



150
YEARS

of Legislative and Judicial Bilingualism:
History, current reality and outlook
for the future



Chaired by
the Honourable Michel Bastarache

MARCH 5, 2017 | 8:30 A.M. – 5:00 P.M.
SIR JOHN A. MACDONALD BUILDING
144 WELLINGTON ST.
OTTAWA, ONTARIO

PROGRAM

PROGRAM:

8:30 – 9:30

Registration and continental breakfast

9:30 – 9:45

For or against section 133 of the BNA, 1867:
A short history of the debates of the Fathers of
Confederation

9:45 – 10:00

Welcome: The Honorable Michel Bastarache

Opening remarks: (to be confirmed)

10:00 – 11:00

The road travelled over 150 years: Progress and
challenges in the implementation of legislative
bilingualism

Chair: The Honourable Nicole Duval Hesler, Chief
Justice, Court of Appeal of Quebec

1. *Access to bilingual legislation: True equality or
accommodation?* – Karine McLaren, Director, Legal
Translation and Terminology Centre at the University
of Moncton
2. *Application of section 133 in Quebec: Effect on
the evolution of Canadian and Quebec law* –
Doug Mitchell, Irving Mitchell Kalichman
3. *Nunavut's experience in drafting legislation in multiple
languages: Towards new frontiers* – Stéphane Cloutier,
Director of Official Languages, Government of Nunavut

11:00 – 11:15

Break

11:15 – 12:15

The road travelled over 150 years: Progress, challenges
and promising initiatives in the implementation of
judicial bilingualism

Chair: The Honourable Glenn D. Joyal, Chief Justice,
Court of Queen's Bench of Manitoba

1. *Context: From 1867 to today* – The Honourable
Paul Rouleau, Ontario Court of Appeal
2. *New appointment process for superior court judges,
version 2.0* – (to be confirmed)
3. *"KORTOJURA", a promising way to switch from
one official language to the other* – The Honourable
Yvette Finn, Provincial Court of New Brunswick

12:15 – 1:15

Lunch

1:15 – 1:45

Keynote speaker: Right Honourable Beverley McLachlin,
P.C., Chief Justice of Canada

2:00 – 3:15

Improving access to justice in both official languages:
A collaborative effort

Chair: The Honourable Julie A. Thorburn, Superior
Court of Justice of Ontario

1. *For a seamless access to justice in French at the
Ottawa courthouse* – Danielle Manton, Director of
Court Operations, Ministry of the Attorney General
of Ontario
2. *Expanding the pool of bilingual lawyers: A shared
responsibility* – Rénald Rémillard, Director general,
Fédération des associations de juristes d'expression
française de common law inc.
3. *Representing Canadians before the courts in English
in Quebec: Myths and realities* – Michael N. Bergman,
Bergman & Assoc.
4. *The aftermath of the Caron decision: Is there a
light at the end of the tunnel for the Franco-Albertan
community?* – Jean Johnson, President of the
Association canadienne-française de l'Alberta

3:15 – 3:30

Break

3:30 – 4:30

Round table with the Laskin participants, led
by François Boileau, French Language Services
Commissioner of Ontario

4:30 – 5:00

Closing remarks: The Honourable Michel Bastarache

5:00 – 7:00

Reception

Presentations by the language rights observatories'
directors – Katherine d'Entremont, Commissioner of
Official Languages of New Brunswick

1. *International Observatory on Language Rights* –
Michel Doucet, Director
2. *National Observatory on Language Rights* –
Stéphane Beaulac and Frédéric Bérard, Directors



CONFERENCE ORGANIZED BY:

the Office of the Commissioner of Official Languages, the Laskin moot court competition and the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.



STEERING COMMITTEE:

The Honourable Michel Bastarache

Me Ronald Caza, CazaSaikaley

Rénald Rémillard, Director general, Fédération des Associations des juristes d'expression française de common law inc.

Alexandra Waite, Assistant Executive Director, Association of French Speaking Jurists of Ontario

Louise Hurteau, Bilingual Discipline Counsel, Law Society of Upper Canada

Doris Larrivé, Director general, the Bar of Montreal

François Larocque, Vice Dean & Associate Professor, Faculty of law, Common law section, University of Ottawa

Pierre Thibault, Assistant Dean and Secretary, Faculty of law, Civil law section, University of Ottawa

Gerald Heckman, Associate professor, Faculty of Law, University of Manitoba

Fernand de Varennes, Dean, Faculty of law, University of Moncton

Pascale Giguère, General Counsel, Office of the Commissioner of Official Languages

Johane Tremblay, Senior Legal Counsel, Office of the Commissioner of Official Languages



THIS CONFERENCE IS MADE POSSIBLE BY THE FINANCIAL CONTRIBUTION OF:

Department of Justice of Canada under the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund, an initiative of the *Roadmap for Canada's Official Languages 2013-2018* :
Education, Immigration, Communities

Centre canadien de français juridique

Office of the French Language Services Commissioner



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada



Centre canadien de
français juridique inc.

Commissariat aux
services en français
de l'Ontario



Office of the
French Language Services
Commissioner of Ontario

ADDITIONAL INFORMATION

REGISTRATION IS LIMITED!

Places will be allocated on a first-come, first-served basis.

Registration fees

none

A complimentary continental breakfast and lunch will be provided.

Simultaneous interpretation services will be available.

Continuing legal education

This program is recognized by the Law Society of Upper Canada for continuing legal education credits.

Accommodations

FOR PARTICIPANTS TO THE CONFERENCE:

For participants from outside the Ottawa region, a block of rooms has been reserved on behalf of the Office of the Commissioner of Official Languages at **Delta Hotels Ottawa City Centre** until **February 2, 2017**. The costs are to be paid by each participant.

Book your room

Since many hotels are already full due to the 150th celebrations, **we encourage you to make your reservations as soon as possible.**

FOR PARTICIPANTS TO THE LASKIN COMPETITION:

For students registered in the Laskin Moot Court Competition from outside the Ottawa region, a block of rooms has been reserved by the Centre Canadien de français juridique at **Delta Hotels Ottawa City Centre** until **February 5, 2017**.

Book your room

REGISTRATION

To register, please complete the registration form and return it using one of the following methods:

E-mail: conference150-150conference@clo-ocol.gc.ca

Fax: 819-420-4837

Mail: 30 Victoria Street, 6th Floor, Gatineau, Quebec, K1A 0T8

For more information, contact Gilda Barillec at 819-420-4823.